

韩国古典名著 双语速读

用信念与勇气筑就的爱情传奇

春香传

[韩] 赵浩相/文 [韩] 史爽源/图
丁生花/译



春香传

[韩]赵浩相/文 [韩]史爽源/图

丁生花/译



民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

春香传：汉朝对照 / (韩) 赵浩相著；丁生花译。

—北京：民族出版社，2007.9

(韩国古典名著)

ISBN 978-7-105-08509-5

I. 春… II. ①赵… ②丁… III. 长篇小说—韩国—现代

—汉、朝 IV. I312.645

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第148135号

北京市版权局著作权合同登记章 图字：01-2007-3388号

本书由韩国 Hansol Education Co., Ltd. 授权民族出版社独家出版发行。

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街14号 邮编 100013)

<http://www.mzpbs.com>

潮河印业有限公司印刷

各地新华书店经销

2007年9月第1版 2007年9月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32 印张：10.375 字数：200千字

印数：0001-5000册 定价：26.00元

ISBN 978-7-105-08509-5/I · 1858(朝197)

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换。

(朝文室电话：58130534；发行部电话：64211734)

出版说明

韩国古典小说的起源可追溯到15世纪末金时习的《金鳌新话》，而它的发展一直持续到20世纪初新小说的出现。《金鳌新话》虽然仍带有前一时期的烙印，但已经具备了小说的诸要素，作家的创作具有较鲜明的主题意识。韩国的古典小说包括汉文小说和国文小说，共530余篇，《金鳌新话》是汉文小说的嚆矢，被认为是第一篇国文小说的则是《洪吉童传》。

《春香传》是韩国古典小说最杰出的代表作品之一，也是至今流传最为广泛、最受大众喜爱的作品，更有人认为它是代表韩国古典小说最高成就的作品。这部作品通过烈女春香和暗行御使李道令之间纯洁浪漫、忠贞不渝的爱情故事，表达了人们追求平等社会地位的美好愿望和人们对自由恋爱的渴望以及对爱情至上的向往，作品的叙述方式轻松愉快、风趣幽默，具有很强的感染力。

《春香传》是从原来的板索里作品（口碑文学）发展成为小说的，而

之前又是由多个民间说话逐渐融合为板索里作品。它以多种多样的文艺形式传承至今，有京版本、完版本、笔写本(手抄本)、活字本、唱本等多种，到现代又制作成戏剧、电影，电视剧等。它的异本很多，不仅在故事内容方面有很多差别，就连题目也是多种多样，如，《春香传》、《烈女春香守节歌》、《南原丑女说话》、《狱中花》、《暗行御使说话》等，超过了100多种，这本书里记录的是《烈女春香守节歌》的完整版，并将晦涩难懂的古代语言改编为流畅易懂的现代语言。

本书在收录汉译文的同时，也保留了韩文原文，以便读者阅读。为了阅读的顺畅和整篇文章的风格统一，在翻译过程中增加或删除了极少部分内容，对部分语言进行了修饰和润色，可能会影响汉文和韩文逐字逐句的对照阅读，但相信不会偏离原文太多，影响对《春香传》这一古典作品的理解。

| 目 录 |

春香的出生	1
广寒楼上荡秋千	11
爱、爱、我的爱	34
离 别	56
卜使道赴任	75
烈女春香守节歌	85
李道令高中状元	112
春香好可怜啊，可怎么办……	128
暗行御使	140
作品解析	154
词汇注释	158

| 이야기 차례 |

춘향이 태어나다	167
광한루에서 그녀를 뛰다	177
사랑 사랑, 내 사랑이야	196
이별이 찾아오다	215
변 사또가 부임하다	231
열녀 춘향 수절가	240
이 도령이 장원 급제하다	264
춘향이 불쌍해서 어찌할꼬	277
암행어사 출두야	288
작품 해설	298
용어 풀이	302

春香的出生

这是肃宗大王^① (1674—1720年)登上王位不久的事情了。肃宗大王就像中国古代的尧帝、舜帝一样是贤德的国王，在国王身边处理国家大事的大臣们也都非常值得信任。那真是朝廷上忠臣贤士济济，百姓家孝子烈女多多，再加上风调雨顺，年年丰收，老百姓唱着欢快的歌曲，赞美这太平盛世。

好年景自然就有美丽的故事。全罗道^②南原有个叫月梅的艺妓，当年从艺时在三南（忠清道、全罗道、庆尚道）一带非常有名。但是她很早就退出了艺妓的生涯，嫁予成参判^③一起过日子。可是，月梅年近四十还没有生下一男半女，为此经常长吁短叹愁眉不展。

有一天，月梅忽然想起古人的故事就跟成参判讲：“想我们俩

人，不知前世有什么好的缘分，如今做了夫妻，我也早已退出了艺妓的行当，守着礼节，过着品行端正的生活，可不知道造了什么孽，到现在还生不了孩子。没有子女，日后谁来祭祀祖先，我们死后，又有谁给我们送终啊……我们是不是也应该到名山古刹去进香拜求，求得一男半女，这样，我们这一生就没有遗憾了，不知道老爷您怎么想呢？”

成参判说道：“想着我们的晚年，你的话倒也没错，可是，拜仙求佛就能生孩子的话，世上哪还有没儿女的人家啊？”

月梅道：“大圣人孔夫子也是他的母亲到‘尼丘山’祭拜后生下的，古代中国很多名人的父母也都是拜访名山祭拜求子。我们这块国土上也不可能没有名山圣地吧？听说庆尚道熊川有个人家也是没有子女，到高山去求拜，就生下了好儿子。我们也尽心尽力试一试吧。”

功德堆的塔不倒，虔诚栽的树不折呀！④

从这天起，夫妻俩沐浴更衣，去寻找名山。过了乌鹊桥环顾四周，西北面矗立着蛟龙山，东面茂密的树林中，隐隐约约地看到了禅院寺，南面有巍峨雄壮的智异山，山间蓼川水碧波荡漾，真可谓人间仙境。月梅夫妻翻山越岭渡溪河，走入智异山，登上般若峰，俯视四方，又是一番美丽景色。夫妻俩无心赏景，恭恭敬敬地在峰顶垒起祭坛，摆上祭品，双双伏地，一心一

意虔诚求拜。

虔诚感动了上苍，山神了却了他们夫妻的心愿。

五月初五月梅做了一个梦。

梦见天上彩云玲珑，一位仙女骑着青鹤从五彩云霞上飞下来，只见仙女头带花冠，身着五彩衣，环佩叮当，手持桂花，飘落到月梅的面前，恭顺地说：

“我是洛浦^⑤的女儿，给玉皇大帝进献蟠桃的路上在天宫里遇见了一位神仙聊得兴起，结果耽搁了时辰犯了天条。所以玉皇大帝一怒之下将我贬下凡尘，正不知该去哪里。正好碰上智异山的山神，山神指引我来夫人家投生，日后就请多多疼爱我吧。”

说完一头扑进月梅的怀里。

这时月梅被鹤的鸣叫声惊醒，醒来才知是做了一场梦。月梅想，或许是胎梦吧……她静了静心，将梦中所见讲给了成参判。成参判听后也是十分高兴，夫妻俩企盼着能早日生个男孩。

过了不多久，月梅真的怀孕了。

10个月后的有一天，满屋清香，在五彩云霞的萦绕下，月梅顺利地产下了一个白玉般可爱的女儿。长久期盼孩子的愿望，终于实现了，尽管不是儿子，但月梅还是一样的高兴。

月梅给女儿取名叫春香，那真是含在嘴里怕化了，捧在手上怕吓着，百般疼爱。春香一岁一岁的长大，对母亲十分孝顺，性

情温柔，心地又善良。春香有七八岁的时候，就已经非常喜欢读书，人又非常懂礼貌，所以，见到她的人没有一个不称赞的。

在这时候，汉阳^⑥三清洞^⑦有叫李翰林的两班^⑧，祖上世世代代出了很多的忠臣。有一天，国王对忠臣、孝子加官晋爵，赏赐李翰林全罗道南原府使^⑨的职位。李翰林叩谢国王的恩惠，打点行装就赴南原上任了。就任南原府使的李翰林，体察老百姓的疾苦，善治民政。从此，南原镇日日安宁，岁岁丰收，百姓忠于朝廷，孝敬父母，一派歌舞升平之景象。百姓无不交口称赞李翰林为官清正，赞美国家的太平盛世。

阳春三月，正是游玩踏青的美好季节。山上开满了红彤彤金达莱花，染成了一片片红的海洋。黄莺攀附在千丝万缕的垂柳枝上鸣叫着呼唤伴侣，杜鹃鸟、黄金鸟在茂密的森林中穿梭飞翔，寻找着自己的欢乐，珍禽异兽都以自己的特有方式成双成对谈情说爱。这是一年之中最美丽最浪漫的季节。

李使道的儿子李道令^⑩，名叫梦龙，这一年年满十六。他相貌英俊，才智过人，有大海般的心胸，有高山般的志向，作诗文可比李白，写书法不让王羲之。

有一天，李道令叫来男仆房子问：

“春风春景，鸟语花香，好不吸引人。在这镇子周边，哪里

的景色最美？哪儿值得一看？说给我听听。”

房子不解：

“少爷每天都要读书，找好的景色干什么呀？”

“不要说无知的话了，自古以来，读书人寻找美景，借景生情，吟诗作赋，这是最基本的。神仙也喜欢到各处观赏风景名胜。我说，找好的景色有什么不对吗？”

李道令接着说：“中国古代的司马迁，坐船南行，遇上大风大浪，身有所悟，文采大增。诗仙李白去采石江戏水，苏东坡秋夜赤壁怀古，白乐天浔阳江望月抒怀，还有世祖大王^①也到俗离山文藏台观山，我为什么不能效仿名人游山玩景怡情励志呢？”

听他这么一讲，房子立马道出好几处风景名胜：

“汉阳紫霞门外有七星庵，青莲庵，洗剑亭；平壤有练光亭，大同楼，牡丹峰。还有人讲的好景是，往东行襄阳洛山寺，往南走俗离山文藏台、安义搜胜台、晋州矗石楼、密阳岭南楼。可这些我不大懂，要说全罗道就有泰仁披香亭、茂朱寒风楼，全州寒碧楼也是个好景。”

“可话又说回来，我还是觉得南原这里的风景最美呀。在这南原就有东门外茂林里天恩寺，西门外关王庙，过去那里还有威风凛凛的关羽塑像呢，很值得去看。走出南门可以见到的名胜有广寒楼、乌鹊桥、瀛洲阁；走出北门好去处有蛟龙山城的蓝天峭

壁奇岩怪石。您在这些景色中随意挑选去哪里观赏都不会失望。”

李道令想了想说道：

“听你这么讲，我看广寒楼、乌鹊桥最好，我们就去那里吧。”

李道令随即来到使道面前恭顺地请求：

“今日天气晴朗，儿想到城外去观景作诗。”

使道十分高兴：

“好！想得好！出去看看南原镇的风光，再拟好诗的题目回来吧。”

李道令低头答道：

“是的，父亲。”

李道令退下来吩咐房子：

“快去备驴吧！”

房子急忙去准备行装，不一会儿就打点停当。瞧瞧那驴的装扮吧：红缨、紫袂、珊瑚鞭、玉鞍、锦鞞、黄金勒；虎皮鞍席，白雪银蹬垂两侧；串串念珠铃铛作响，点缀其间无比华丽。

房子道：“驴准备好了。”

再看看那春风得意的李道令吧。英俊的脸庞，仪表堂堂。乌黑发亮的头发用绣纹锦发带系着辮结。穿着精心缝制的绸缎裤，系着蓝甲纱裤脚带，马甲钉着密花琥珀纽扣。筒行缠宽松地系在膝下，锦腰带挂上香袋。外边披上道袍，胸前缠上黑丝带，脚上



穿着印有花纹的唐鞋，用两班的走势走出来便跟房子说：

“赶快抓好驴吧！”

道令脚踩蹬子翻身骑上驴背，带上房子和通引^②一起出了城门。

道令用金箔胡唐扇遮着阳光，直往城南而去，瞧那风度翩翩的英姿，就如中国古代的杜甫、周瑜一样，可真谓：

香街紫陌春城内，
满城见者谁不爱。

这首古诗就像为今日的李道令所写的。

迤邐来到广寒楼，了望四周，“赤城映朝日，绿树摇春风”。果然是美景如画啊！道令自然想起古人登高吟咏的那首古诗，随口吟道：

紫阁丹楼纷照耀，
壁房锦殿相玲珑，
眼前竟似临高台，
瑶轩绮构何崔嵬。

昔时情，今日景，这首诗就是为广寒楼所写的呀！

远望那山川景色，树木连绵，遮阳蔽日。松树挺拔，橡树坚硬，牡丹、碧桃、桂花飘香，檀叶翠绿。眼前一处小溪流淌，鲜花铺地，鸚鵡欢歌，孔雀起舞。只见花草摇春风，百鸟沐春意，好一个绽花吐绿时节，百鸟争鸣圣地。

远远望去，见一美人正掐一枝金达莱花插在头上，摘一朵芍药花衔在嘴上，完全陶醉在浓浓春色之中。只见她挽起锦罗衫，在那清泉流水里洗洗手、漱漱口，再去洗洗脚。又用手掌去拨弄倒映着青山的溪水，撸下柳叶撒在水面，看着它们慢慢地漂走。看到雄蜂雌蝶含着花蜜翩翩飞舞，听到金色的黄莺在树丛中声声鸣叫。美人顽皮地拾起小石子向柳枝上的黄莺丢去，受惊的黄莺四下飞散。

广寒楼的春光好，乌鹊桥的景色更美，可以说在全罗道数第一啊。“假如那是真的乌鹊桥，牛郎织女还会在那里相会呢。”如此好的圣地里怎能没有诗呢！

李道令触景生情信口吟诗一首：

高明乌鹊船，
广寒玉阶楼。
借问天上谁织女，
致兴今日我牵牛。

这时候，酒桌已摆上来。李道令喝了一杯，把剩下的酒赏给了房子和通引，自己悠闲地吸起一杆烟，来回踱着步哼着诗句。此时，年青的道令已完全沉浸在美丽的春色中，心里暗暗惊奇：各地方那么多景处又怎能胜过这里的美景呢。花红柳绿，莺啼蝶舞，流水似天上的银河，景致如天上的宫殿。李道令忽发奇想：如果这里真的是天上的宫殿，那么这里一定也会有月宫里的仙女嫦娥吧。